

# 微课在大学英语翻译教学中的应用\*

陈敏

(江南大学外国语学院 江苏无锡 214122)

**摘要:**近年来,随着社会的发展和高层次人才的需求,各行业对于大学生的翻译能力要求日益提高,而大学英语翻译课程却面临着课时压缩,教材匮乏,教学平台少的局面。将现代信息技术应用于大学英语翻译教学,对于提升教学效果,提高学生翻译能力,培养学生自主学习能力和习惯十分必要。微课作为一种现代化教学手段,已广泛应用于大学英语翻译教学,并发挥着重要作用。本文着重论述了大学英语翻译教学的重要性、教学现状和存在的问题,分析了现代信息技术应用于大学英语翻译教学的必要性,探讨了微课在大学英语翻译教学中的课程设计及优化的方法。

**关键词:** 大学英语翻译教学 微课 微课设计与应用

**中图分类号:** H319.3; G434 **文献标识码:** A

**DOI:** 10.12218/j.issn.2095-4743.2022.39.082

## 引言

《大学英语教学指南(2020版)》中将大学英语教学目标分为基础、提高、发展三个级别。在这三级目标体系中,分别对翻译技能做出了具体要求。可见,翻译能力在大学英语教学中得到了充分的重视。大学英语翻译课程在提高学生翻译能力,获得学术或职业交流能力等方面发挥着重要作用。随着现代信息技术的发展和进步,慕课、微课等现代化教学手段普遍应用在大学英语教学中,有效地提升了大学英语教学质量。微课更是以其短小精炼的特点在大学英语翻译教学中展现了其优势。

### 一、大学英语翻译课程的教学现状

大学英语翻译课程是针对非英语专业的学生开设的特色课程,目的在于提高学生的翻译能力,满足学术或职业国际交流能力的要求,培养跨文化交际能力和对中国文化的理解和阐释能力。大学英语翻译课程除了对听、说、读、写能力有着较高要求外,还要求学生掌握基本的翻译技能、文化知识,拥有跨文化交际能力。教学要求高,教学内容多是教师在大学英语翻译课程中必须要面对的问题。

#### 1. 课时压缩,教材缺少

随着大学英语改革的进行,大学英语教学课时普遍被压缩,教学任务紧、课时少是现阶段大学英语教学的普遍现状。大学英语翻译课程的问题尤为突出。大学英语翻译课程涉及翻译技巧、文化、跨文化交际等教学内容,更需要大量的翻译实训来提高学生的翻译能力。教师有限的课时里往往

很难取得较好的教学效果。这就需要借助现代信息技术等现代化教学手段来弥补课时的不足<sup>[1]</sup>。

大学英语教学改革以来,各种新编教材问世,包括了阅读教程、视听说教程等多种辅助教材,但大多没有配备适合大学英语教学的翻译教程。现有出版的翻译教材中,大多针对英语专业和翻译资格考试,不适用于大学英语翻译教学。在大学英语翻译教学中,教师往往在教材的选择上捉襟见肘。使用丰富的线上课程和资源来弥补大学英语翻译教材的短缺就显得十分必要<sup>[2]</sup>。

#### 2. 翻译教学方法需要提升

对于大学英语教师而言,翻译课程需要教师根据学生的英语能力和实际需求灵活安排知识点,合理安排课堂讲授和翻译实训的课时分配。这就需要教师改变传统课堂的授课方式,借助现代信息技术,灵活运用多种现代信息教学手段,提高课堂效率,培养学生的主动性,丰富学习形态,优化教学过程,改善其学习体验。

#### 3. 缺乏适合翻译实践的平台

大部分学生在学习大学英语翻译课程前基本没有接触过翻译基本理论和技巧,教师在讲课及练习时注重讲授翻译理论和技巧,缺少翻译实训的环节,容易造成学生死记硬背练习过的句子,而不会处理不熟悉的材料。现阶段可使用的平台缺乏针对大学英语翻译的课程及练习,学生也无法在课后进行自主学习和翻译实训<sup>[3]</sup>。

鉴于大学英语翻译教学的现状,应该在教学中引入高

\*基金项目:本文为江苏高校哲学社会科学一般项目“微课在大学英语翻译课程中的应用”(项目号2019SJA0773)以及2021年江南大学本科教育教学改革研究项目“基于学习行为分析的线上线下融合英语学习成绩研究”(项目号JG2021078)的阶段性研究成果。

效、有效提升教学效果的现代化信息教学手段,解决大学英语翻译课程内容多、课时紧、实训少的问题。

## 二、信息时代背景下微课的发展

2021年3月2日,教育部发布的《新文科研究与改革实践项目指南》把“推动人工智能、大数据等现代信息技术与原有文科专业深度融合,推动文科人才培养与教学研究范式的创新”作为今后三年新文科建设的目标之一。这一系列政策文件说明,外语教育信息化战略地位不断提升。

《教育信息化2.0行动计划》强调教育信息化是教育现代化的基本内涵和显著特征,要发挥技术优势,变革传统模式,推进新技术与教育教学的深度融合,实现常态化应用,达成全方位创新。

信息技术等现代化教学手段在相当大的程度上推动和促进了线上线下混合式教学的发展,使之成为大学英语教学的重要趋势。课堂早已不再是传统的课本+板书时代,翻转课堂、慕课、移动学习等新理念和新方法得到了长足发展和广泛运用,学习通、钉钉等教学平台灵活分配学习时间,提高学生的学习积极性和主动性,大大提升教学效果。

把微课融入大学英语翻译教学,与线下教学有机融合,可以有效弥补传统教学以教师教为主的不足,微课短小、精准的特点能够提高学生兴趣,根据需求灵活选择微课内容,取己所需,达到较好的学习效果<sup>[4]</sup>。

## 三、微课在大学英语翻译教学中的应用

大学英语翻译课程属于提高课程,学生学习的目的是提高英语水平和自身素质。传统课堂教学中,教师与学生之间缺少紧密联系、及时沟通,教师很难准确、系统、客观地评价教学效果。在信息时代,信息化已成为提升教学质量不可缺少的要素,有效利用数字技术为教育赋能是新时代教育改革的方向。微课引入大学英语翻译教学是大势所趋,它将在培养学生自主学习能力和提升教学效果上起到关键作用。

### 1. 微课的优点

线上线下混合式金课是我国一流本科课程“双万计划”的五种课程形态之一。在缺少二语情境的中国外语课堂上,混合模式能够营造理想的线上线下课堂生态以提升教学效果。在大学英语翻译教学中,线上线下混合模式应得到充分使用。例如,在线上教学中使用慕课、微课等作为线下教学的补充,利用信息技术克服师生、生生交互的时空限制,形成时间和空间促进语言学习的良好生态<sup>[5]</sup>。

“微型视频网络课程”简称为“微课”,它是以微型教学视频为主要载体,针对某个学科的知识(如重点、难点、

疑点、考点等)或教学环节(如学习活动、主题、实验、任务等)而设计开发的一种情景化、支持多种学习方式的在线视频课程资源。

微课具有短小、精准、全面的优点,微课教学目标,教学安排课程要求都十分明确,内容少而精准,教师讲解的内容更具针对性。微课使用视频作为教学手段,具有可视化的优点。微课还有一个独特的优点,那就是碎片化。相对于系统化的慕课,微课可以更灵活选择内容,极大提高了教学质量。

### 2. 大学英语翻译教学的微课设计

微课作为信息化教学手段之一,在其课程设计上不能仅仅是传统教学内容的延续,而应该充分发挥现代化信息技术的优势,把教学内容可视化,更有效地吸引学生的注意力,提高学生的学习兴趣和学习效率。慕课通常被看作是由若干微课组成的,但这绝不意味着微课的设计与慕课一致。慕课是一门系统的课程,需要考虑内容的连贯性,而微课在内容设计上要更贴近学生实际需求,按需索取,更有针对性。

#### (1) 实现“自助餐”化

大学英语翻译课程的教学目标是提高学生的翻译水平,《大学英语教学指南(2020版)》基础教学目标中要求学生能借助词典等工具翻译与所学专业或未来工作岗位相关的文献资料,基本满足专业研究和业务工作的需要;能借助词典等工具翻译具有一定深度、介绍中外国情或文化的文字资料,能恰当地运用翻译技巧。大学英语翻译课程教师需讲授翻译技巧、文化素养及跨文化交际等各方面内容,往往占用了大量的课堂教学时间,并以教师讲授为主。哈佛大学物理学教授Eric Mazur认为:传统教学只注重学习过程的第一步——“信息传递”,并把这一过程放在最重要的环节——课堂上,但他们忽略了第二步——“吸收内化”,把这一过程放在缺少帮助的课后环节中<sup>[6]</sup>。

大学英语翻译课程教师可根据学生的实际需求为目的来设计微课内容,体现“人本主义”,让课程设计“自助餐”化;可按翻译技巧、文化知识、翻译实训等项目进行微课设计,由学生根据自身需要选取其所需知识点进行学习,还可以反复观看发现问题,促进知识吸收内化,提升学习积极性,有效提高学习效率,真正地实现学生学习个性化。

提高翻译能力更需要大量的翻译实训,因此,课堂上,教师应该在授课和翻译实训两方面合理地分配教学时间。微课能够解决大学英语翻译教学在翻译实践上的优化设计问题。翻译实践既是大学英语翻译教学中的重要环节,也是课堂教学质量

的重要体现。受制于课堂教学时间有限和教学班级学生人数大的因素,在翻译实践这一教学环节教师讲得比较多,学生练得比较少。教师可以借助微课作为课堂翻译实践的补充,在微课中设计同一知识点的更多例句和练习,增加学生翻译实践的机会,并在学生完成练习后进行课堂讨论<sup>[7]</sup>。

### (2) 转向生态视角

教育信息化背景下,大学英语教师基本掌握了现代化教学技术并将之用于教学,现代化的教学手段如PPT、动画等在提高课程关注度,激发学生学习积极性等方面发挥了重要作用,取得良好效果。但这也使广大大学英语教师在微课设计上往往容易过多关注技术,以动画、特效来增加趣味性,而忽视活动和过程设计。

教师应该从技术视角转向生态视角,避免把重心放到技术设备使用,而应关注混合式学习目标、活动和过程设计,构建动态兼容、有效促学的良性教学生态。教师在设计微课时应避免把线下课堂搬进线上,照本宣科,应注重激发学生的主动探究精神而非单纯作为课程的一部分;尝试在微课中设计游戏型互动环节,用学生喜闻乐见的方法寓教于乐,取得更好的教学效果。

### 3. 大学英语翻译教学的微课应用

尽管信息化时代背景下,微课在大学英语翻译课程乃至大学英语课程的教学中得到了广泛应用,但微课在设计和内容上大都是传统课堂的翻版,与线下教学的深度分工协作仍有很大提升空间。

#### (1) 引入学习管理模块

微课内容精辟,时间短小,可以做到短时间内将知识点讲清楚,但是由于学生不需要连续性地参加微课学习,教师很难准确、及时地掌握学生的学习情况。这就需要在微课应用中引入学习管理模块,能够及时收集数据对学生的学习轨迹进行跟踪,帮助教师及时掌握学生的学习情况并加以分析,精准分析学生的学习习惯、学习时间、答题偏好和知识点掌握情况。

注重信息交流,设计课后讨论环节。微课使用后,教师应利用线下课程组织学生交流,适时适当进行引导,及时反馈学生问题,巩固学习效果,更好地向学生推送个性化的学习资源和布置学习任务,真正做到以生为本,因材施教,提升教学效果,实现教学个性化方向发展。

#### (2) 建立过程性评价体系

作为线下教学的辅助手段,微课不仅仅是教学内容的补充和增进,还要利用自身优势更好地调动学生利用碎片化时间,强化教学效果。使用好微课这一现代化教学手段,教师还要通过完善过程性评估来检查微课的教学效果和学生的实际学习成果。教学信息化在现代教育中正发挥越来越重要的作用,但过程性评估和基于过程性评估的教学质量监测环境技术还没有得到信息技术的充分支持。而科学的评估和教学质量监测依赖于对教学数据的及时、高效处理。因此,在使用微课时,教师应注重收集学生的各类学习数据,及时、准确地分析,建立合理的过程性评价体系,更好地完善微课教学。

#### 结语

微课作为普遍采用的现代化信息教学技术,弥补了大学英语翻译教学大班教学和多媒体教学资源的不足,鼓励学生充分利用碎片化时间自主学习,以其短小、精准的教学内容,有效提高了大学英语翻译教学的课堂效果,满足学生对翻译教学的要求以及各行业对翻译能力的要求。广大大学英语教师应不断完善这一现代教学技术,使微课在大学英语教学中发挥更好的教学效果。

#### 参考文献

- [1]教育部大学外语教学指导委员会.大学英语教学指南[M].北京:高等教育出版社,2020.
- [2]Alebaikan R & Troudi S. Online discussion in blended courses at Saudi Universities [J]. Procedia- Social and Behavioral Sciences, 2010, 2(2): 507-514.
- [3]胡杰辉,胡加圣.大学外语教育信息化70年的理论与范式演进[J].外语电化教学,2020,(1):17-23.
- [4]胡杰辉.混合式外语教学的理论内涵与研究范式[J].外语界,2021,(4):2-10.
- [5]关中客.微课程[J].中国信息技术教育,2011,(17):4.
- [6]Brunsell, E. & M. Horejsi. A Flipped Classroom in Action. [M]. Washington: The Science Teacher, 2013.
- [7]孔蕾,秦洪武.新文科背景下外语教学过程性数据数据化建设:设计与实践[J].外语电化教学,2021,(2):57-63.